

振葉尋根： 澳門教育史、歷史教育與研究

張偉保 著



的第一部分為澳門教育史，包括澳門的特種文獻、早期新式中文教育及近期特殊教育法方面的專題；第二部分為教育人物專題，包括范禮安、布朗、陳垣、梁披雲等，均為中育史上重要而尚待深入探究的人物；第三部分為歷史教育的專題，包括傳統至現代的歷史的不同課題，也涉及新式歷史教科書、歷史課程與鄉土歷史教材的方面的探索；第四是對中國歷史上一些較特殊的個案加以分析，尤為本書的精粹所在。

史學研究叢書・歷史文化叢刊

振葉尋根：澳門教育史、 歷史教育與研究

張偉保 著

振葉尋根：澳門教育史、歷史教育與研究

作者 張偉保

責任編輯 邱詩倫

特約校稿 林秋芬

發行人 陳滿銘

總經理 梁錦興

總編輯 陳滿銘

副總編輯 張晏瑞

編輯所 萬卷樓圖書股份有限公司

排版 林曉敏

印刷 百通科技股份有限公司

封面設計 百通科技股份有限公司

發行 萬卷樓圖書股份有限公司

臺北市羅斯福路二段 41 號 6 樓之 3

電話 (02)23216565

傳真 (02)23218698

電郵 SERVICE@WANJUAN.COM.TW

大陸經銷 廈門外圖臺灣書店有限公司

電郵 JKB188@188.COM

香港經銷 香港聯合書刊物流有限公司

電話 (852)21502100

傳真 (852)23560735

ISBN 978-986-478-004-4

2016 年 6 月初版

定價：新臺幣 460 元

如何購買本書：

1. 劃撥購書，請透過以下郵政劃撥帳號：

帳號：15624015

戶名：萬卷樓圖書股份有限公司

2. 轉帳購書，請透過以下帳戶

合作金庫銀行 古亭分行

戶名：萬卷樓圖書股份有限公司

帳號：0877717092596

3. 網路購書，請透過萬卷樓網站

網址 WWW.WANJUAN.COM.TW

大量購書，請直接聯繫我們，將有專人為
您服務。客服：(02)23216565 分機 10

如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換
版權所有·翻印必究

Copyright©2016 by WanJuanLou Books CO., Ltd.

All Right Reserved

Printed in Taiwan

國家圖書館出版品預行編目資料

振葉尋根：澳門教育史、歷史教育與研究 /
張偉保著。

-- 初版.-- 臺北市：萬卷樓，2016.06
面；公分。

ISBN 978-986-478-004-4(平裝)

1.教育史 2.歷史教育 3.文集 4.澳門特別行
政區

520.9239

105008578

目次

澳門教育史

外文文獻與澳門教育史研究·····	3
《馬禮遜教育會年度報告》的史料價值：以馬禮遜學堂為例·····	21
馬禮遜學堂的中國語文教育：與傳統教學方法的比較·····	47
Recent Development of Special Education Law in Macau ·····	65

教育人物專題

范禮安與澳門聖保祿學院·····	85
陳垣與中西交通史研究的開拓 ——兼論張星烺教授的貢獻·····	101
Samuel Brown and the first modern school in China, 1839-1847 ·····	115
梁披雲先生的教育事業 ——高等教育篇·····	135

歷史教育

《資治通鑑》的編纂及其現代意義·····	153
清末民初的歷史教育：以新式教科書為中心·····	165

香港回歸前後中國歷史科的變化	179
變革中的澳門歷史教育	201
澳門小學教育歷史課題的分析與評說	211
豬仔貿易與澳門 ——澳門鄉土歷史讀書札記	225
歷史研究	
《史記》載孔安國「蚤卒」為錯簡考	233
從〈馮道傳〉看五代政權之文官通朝現象	255
何忠禮《宋代政治史》述評	261
南洋兄弟的管理之敗	277
開拓口述歷史的界限：以自述式書面材料為例	287
後記	305

澳門教育史

外文文獻與澳門教育史研究

一 前言

澳門大學教育學院正進行「澳門教育史研究計劃」，期望用十年時間從事蒐集、整理與編寫一部結構新穎、體系完整、材料豐富的多卷本《澳門教育史》。為完成這個艱鉅的任務，本院向澳門大學提出了有關計劃，並獲得大學領導的全力支持。經過大半年的規劃，我們在二〇〇八年初提出用五年時間蒐集分散全球各地的資料，並構建「澳門教育史資料庫」作為未來多卷本《澳門教育史》作出充分的準備。

在開展資料收集的初期，本組同仁發現對外文資料的彙集有很大的難度。¹首先，由於澳門特區的歷史發展獨特性，除中文文獻外，外文資料佔有極其重要的地位，其中尤以葡文資料最為關鍵。澳門特區政府雖是以中葡兩種文字為法定語文，但在澳門精通中葡雙語的歷史學者是甚為缺乏。²事實上，能利用葡文資料而又兼通中文，人數實在有限。以澳門史研究為例，如博舍克、文德泉、施白蒂、黃鴻釗、黃啟臣、鄧開頌等專家，都因不懂中文或葡文，研究上始終存在不少困難。在當代能兼通兩者的學者，首推在葡國定居的金國平先生和澳門基金會的吳志良先生。吳志良先生甚至公開提出，如有合適擔

1 中文文獻方面，可參看拙稿〈澳門教育史研究文獻整理初探〉，發表於「澳門文獻整理研究暨數字化學術研討會」，2008年8月27-29日。

2 參看劉羨冰：《雙語精英與文化交流》（澳門：澳門基金會，1994年）。

任葡中翻譯的人選，請予以推薦，因澳門基金會有很多研究項目因缺乏合適的雙語專家參與而有所延緩。因此，如下所述，要充分利用外文文獻，必須建立工作團隊，利用不同語文專業的力量，按部就班的分別從中、葡、西、義、德、英、日、拉丁等文獻中發掘相關的資料，分類編纂，才能進行全面將澳門教育史的文獻加以收集。這個工作，目前以湯開建教授領導的澳門史研究團隊最具實力。而我們這項工作則因只限於澳門教育史的收集，涉及的範疇較細，故此所受的限制相對較低。然而，我們仍需付出很大的努力，並獲取學界的廣泛支持，才能使目標逐步接近。

二 關於澳門教育史的外文文獻（含中譯）

（一）外文著作與資料彙編

為了摸清外文文獻的數量和分佈，我們開展了對外文文獻的檢索。據有關資料顯示，關於澳門教育史的外文資料，葡文自屬最重要。其中，又以葡文檔案資料最為零散（按：此部分在下文討論）。此外，西班牙文、義大利文、拉丁文、英文和日文的資料，亦有極豐富的澳門教育史史料。

首先以葡文為例，澳門特區政府屬下的教育暨青年局曾出版三鉅冊的《澳門教育史資料選輯》和 A. Barata, *O Ensino em Macau, 1572-1979*（《澳門教育：1572-1979》）。此外，也出版了一本有關一九八〇至一九八二年教育法規的專刊。以上五冊資料均屬葡文檔案的初步整理工作，對澳門教育史研究有很大的價值，大量補充中文研究的不足。此外，文德泉神父是澳門產量最多的作家，研究範圍涉及澳門的

各個方面，堪稱著作等身。³關於澳門教育史的研究，主要集中他的專著：《澳門教育》（葡文）。此外，還有非常珍貴的《聖保祿書院年報：1594-1627》（*Castas Anuas do Collegio de Macau, 1594-1627*），保存二十份具有重要史料價值的年報，對研究澳門早期教育有不可替代的地位。以上葡文資料總共七冊，均包含極高的史料價值，現正由本院同寅組織團隊進行翻譯。

英文資料方面，以 C. R. Boxer 研究澳門史最為重要，其有關澳門史的專著不下十種，例如博塞克（C. R. Boxer），*Fidalgos in the Far East, The Christian century in Japan, 1549-1650, The Great Ship from Amacon, Portuguese Seaborne Empire, Jan Compagnie In Japan, 1600-1817, Seventeenth Century Macau, Four Centuries of Portuguese Expansion, 1415-1825* 等等。其次，關於早期澳門史研究，以白樂嘉（J. M. Braga）的 *The Western Pioneers and their discovery of Macao and China landfall, 1513: Jorge Alvares's voyage to China* 最負盛名，而舒特（Josef Franz Schutte, S. J.）在利用了羅馬的耶穌會歷史研究所（The Jesuit Historical Institute, Rome）編了 *Valignanos Missionsgrundsatzte fur Japan*（Roma: Edizioni di Storia e Letteratura）兩大冊，分別在一九五一年和一九五八年出版。此書的英文本由 John J. Coyne, S. J. 翻譯為 *Valignano's Mission Principles For Japan*（The Institute of Jesuit Sources, St. Louis, 1980）。全面分析范禮安在日本的工作有 Moran, J. F. 的 *The Japanese and the Jesuits: Alessandro Valignano in the sixteenth-century Japan*。同時 Ronan, C. E. 和 Oh, Bonnie B. C. 合編的 *East Meets West: The Jesuits in China, 1582-1773* 也收錄大量相關的研究。此外，

³ 文德泉神父的著作目錄，可參看澳門歷史檔案館特藏，網址為（<http://www.library.gov.mo/ManuelTC/mindex.htm>）。

十九世紀基督新教的傳教士，以馬禮遜的貢獻最大。《馬禮遜文集》（英文）（十四冊）已由澳門基金會整理出版，內容與澳門教育較多，值得從中選譯與相課題有關的資料。同時，兩本關於新教來華的專著，一為 *Robert Morrison and the Birth of Chinese Protestantism*；另一為 *Opening China: Karl F. A. Gutzlaff and Sino-Western Relations, 1827-1852*，今年（2008）均在紐約出版，作者分別是 Christopher Hancock 和 J. G. Lutz。這兩部專著大大推動了早期新教在澳門活動的研究，對鴉片戰爭前澳門教育史研究有重要價值。

相關材料還包括馬禮遜與美籍傳教士裨治文合作創辦的 *Chinese Repository*（《中華叢報》）。它不但是一份十九世紀前期的外文期刊（月刊），並且有一段長時間在澳門出版，其內容反映當時澳門的教育狀況。此外，在一九〇二年出版的馬禮遜學堂首任校長布朗牧師的傳記，名為 *A maker of the new Orient: Samuel Robbins Brown : pioneer educator in China, America, and Japan: the story of his life and work*，作者是 W. E. Griffis。這些作品對蒐集容閔在澳門馬禮遜學堂以至留美初期的情況，提供了可貴的原始資料。同時，馬禮遜學堂的各個年度報告亦全部收錄於《中華叢報》中，因此，工作組亦正將有關布朗、容閔的資料和馬禮遜學堂的年度報告進行翻譯，以深入了解十九世紀前期的澳門教育事業。再者，馬禮遜長子馬儒翰所編的 *Chinese Commercial Guide* 也保存不少有用的資料。而著名教會史家施其樂（Smith, C. T）的 *Chinese Christians: elites, middlemen, and the Church in Hong Kong* 也是一本關於早期中國基督新教教徒的研究，顯示作者深厚的功力。至於未曾出版的博士論文為數甚多，例如 Patrick, S. 的 *Macao, Manila, Mexico and Madrid: Jesuit Controversies over strategies for the Christianization of China, 1580-1600*，便廣泛利用各地文獻以剖析耶穌會在中國的「適應」政策。而 Vikner, D. W. 的 *The Role of*

Christian Missions in the Establishment of Hong Kong's System of Education 也包含早期港澳地區的教育史料。此類專題研究常常利用海外地區的原始檔案資料作個案分析，對有關澳門教育史的研究有很大的參考價值，應盡量加以利用。中、日兩國基督教（包括天主教、基督新教和東正教）發展的著作，較具代表性的有 K. S Latourette 的 *A History of Christian Missions in China* (Taipei: Cheng Wen Publishing Company, 1970) 和 Otis Cray 的 *A History of Christianity in Japan* (Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1976)。

此外，由不同文化學術機構編譯的資料和著作為數亦屬不少，這類外文材料和論著蘊含極有價值的學術資料，對中國學者提供了很大的方便。筆者近年用了不少時間收集了以下一批材料：

1. 澳門文化雜誌編：《十六和十七世紀伊比利文學視野裡的中國景觀》（鄭州市：大象出版社，2003年）。
2. 金國平編譯：《西方澳門史料選萃》（廣州市：廣東人民出版社，2005年）。
3. （法）裴化行著，蕭濬華譯：《天主教十六世紀在華傳教誌》（上海市：商務印書館，1936年）。
4. （法）白晉著，馮作民譯：《清康乾兩帝與天主教傳教史》（臺中市：光啟出版社，1966年）。
5. （法）裴化行著，管震湖譯：《利瑪竇神父傳》（北京市：商務印書館，1995年）。
6. （法）老尼克著，錢林森等譯：《一個番鬼在大清國》（濟南市：山東畫報出版社，2004年）。
7. （法）李明著，郭強等譯：《中國近事報導（1687-1692）》（鄭州市：大象出版社，2004年）。

8. (法) 杜赫德編，鄭德弟等譯：《耶穌會士中國書簡集：中國回憶錄》（鄭州市：大象出版社，2005年）。
9. (法) 涂爾干著，李康譯：《教育思想的演進》（上海市：上海人民出版社，2006年）。
10. (義) 利瑪竇著，羅漁譯：《利瑪竇全集》（臺北市：光啟出版社、輔仁大學出版社，1986年），冊1-4。
11. (義) 利瑪竇著，芸琪譯《利瑪竇中國書札》（北京市：宗教文化出版社，2006年）。
12. (義) 馬國賢著，李天綱譯：《清廷十三年：馬國賢在華回憶錄》（上海市：上海古籍出版社，2004年）。
13. (義) 柯毅林著，王志成等譯：《晚明基督論》（成都市：四川人民出版社，1999年）。
14. (羅) 米斯列夫著，蔣本良等譯：《中國漫記》（北京市：中華書局，1989年）。
15. (美) 馬士著，中國海關史研究中心組、區宗華譯：《東印度公司對華貿易編年史》（廣州市：中山大學出版社，1991）。
16. (美) 衛斐列著，顧鈞等譯：《衛三畏生平及書信》（桂林市：廣西師範大學出版社，2004年）。
17. (美) 衛三畏著，陳俱譯，陳降校：《中國總論》（上海市：上海古籍出版社，2005年）。
18. (美) 施美夫著，溫時幸譯：《五口通商城市游記》（北京市：北京圖書館出版社，2007年）。
19. (美) 克魯寧著，思果譯：《利瑪竇傳》（臺北市：啟光出版社，1982年）。
20. (美) 勒法格著，高宗魯譯：《中國幼童留美史》（珠海市：珠海出版社，2006年）。

21. (英) 博克舍編, 何高濟譯:《十六世紀中國南部行紀》(北京市:中華書局, 2002年)。
22. (英) 湯森著, 吳相譯:《馬禮遜——在華傳教士的先驅》(鄭州市:大象出版社, 2004年)。
23. (葡) 拉莫斯著, 范維信譯:《中國葡萄牙——外交關係史》(澳門:澳門文化司署, 1998年)。
24. (葡) 高德勝注釋:《歐洲第一個赴華使團:托佩萊斯, 藥劑師及其〈東方誌〉》(澳門:澳門文化學會, 1990年)。
25. (葡) 達·克魯著:《中國情況》(澳門:澳門海事博物館, 1994年)。
26. (葡) 羅理路注釋《澳門尋根》(澳門:澳門海事博物館, 1997年)。
27. (葡) 羅理路著, 陳用儀譯:《澳門歷史指南》(澳門:紀念葡萄牙發現事業澳門地區委員會, 1999年)。
28. (葡) 徐薩斯著, 黃鴻釗等譯:《歷史上的澳門》(澳門:澳門基金會, 2001年)。
29. (葡) 皮列士著, 何高濟譯:《東方志——從紅海到中國》(南京市:江蘇教育出版社, 2005年)(按:皮列士或譯作托佩萊斯)。
30. (葡) 施白蒂著, 小雨、姚京明、金國平、思磊等譯:《澳門編年史》(澳門:澳門基金會, 1995-1999年)。
31. (西) 曾德昭著, 何高濟譯:《大中國志》(上海市:上海古籍出版社, 2005年)。
32. (德) 萊布尼茨著, (法) 梅謙立等譯:《中國近事——為了照亮我們這個時代的歷史》(鄭州市:大象出版社, 2005年)。
33. (瑞典) 龍思泰, 吳義雄等譯:《早期澳門史》(北京市:東方出版社, 1997年)。

以上書刊頗為龐雜，內容未必均屬澳門教育史範疇，但如能披沙揀金，應對本課題提供相當豐富的材料。例如，龍思泰《早期澳門史》第四章人口內，提到公共教育，他所描述的澳門教育情況，主要講教會的修院和聖保祿學院。書中的補篇內第三章，亦提到中國的科舉制度、學校與書院，並簡單描述他在廣州所見的情況。

（二）外文歷史文獻

研究歷史，檔案資料自然至關重要，大量收藏於葡萄牙亞儒達圖書館和澳門檔案館的宗卷，是亟待發掘的材料。最為學者熟悉的是藏於葡萄牙亞儒達圖書館的《耶穌會士在亞洲》，共六十一卷，九千四百六十二項，五萬七千餘頁資料。有關目錄由澳門文化司署等編成《Jusuitas Na Asia: Catalogo E Guia》（澳門：阿儒達圖書館、澳門文化司署，1998年），對促進此批資料的利用幫助很大。此批材料絕大部分為十八世紀中期抄本，主體內容為「十六世紀中葉至十八世紀中葉遠東地區耶穌會士的書信、著作、年報、遊記、通訊、傳記」等，價值極高。⁴

除葡文外，西班牙文獻多與十八世紀以前的材料為主，主要是菲律賓與澳門的交往為主。這方面的材料以多達五十五冊的 *The Philippine Islands*，全面反映三百多年西班牙人對菲島統治的文獻。另一方面，西班牙王曾於一五八〇至一六四〇期間統治葡萄牙，故馬德里的檔案館也收藏不少相關材料，亟待整理。

梵蒂岡教廷檔案館既為天主教的最重要文獻保存機關，當然也收藏了最大量的耶穌會士歷年來的通訊和報告。由於海外傳教仍須由教皇作最高的決策，很多來自東方（印度、越南、澳門、北京、日

4 董少新：〈里斯本阿儒達圖書館藏《耶穌會士在亞洲》評介〉，《澳門研究》第30卷（2005年10月），頁197。

本、菲律賓)的書信和文件,都有極高的史料價值。日本學者在這方面做了很多工夫,使大量極難辨讀的手稿譯為日文,對學者提供了很大的方便。例如,日本學者比較關注十六、十七世紀耶穌會會士在日本的傳教工作,他們將分散在歐洲、用拉丁文、西班牙文和葡文資料(大部分屬手稿)加以整理,編輯成日文本(附注釋)的范禮安《東印度巡察記》(平凡社,2005年),《日本巡察記》(平凡社,1985年)等長篇報告。不僅如此,在村上直次郎編譯的《耶穌會士日本通信》(雄松堂,1984年)、《耶穌會日本年報》(雄松堂,1984年)、松田毅一主編的《十六、十七世紀耶穌會日本報告集》(第1期第5卷,1991年;第2期第3卷,1997年;第3期第7卷,1994年,同朋舍)、高瀨弘一郎等編譯的《耶穌會與日本》(東京都:岩波書店,1981-1988年)上、下冊以及東京大學史料編纂所出版的《日本關係海外史料・耶穌會日本書翰集》(東京都:東京大學出版會,1993-2000年)等眾多文獻。此外,高瀨弘一郎《キリシタン時代對外關係の研究》(東京都:吉川弘文館,1994年)和《キリシタン時代の文化と諸相》(東京都:八木書店,2001年)兩書利用日本方面的資料,曾對澳門聖保祿學院的成立、發展及經濟來源等方面作出了深入的分析,值得細究。事實上,一六二三年之前,中國教區一直屬於日本副省管轄,而耶穌會創設的澳門保祿學院長期附於日本教區,並負責其屬下中國教區的諸多傳教事務,其中包括人員派遣、經費調撥與物資供給,並因此設有專門負責此類事宜的管區代表。因為研究澳門早期教育史需要全面利用以上資料,工作組亦開展有關的翻譯工作,近期會先將范禮安《東印度巡察記》和《日本巡察記》兩書譯出,然後再從松田毅一主編的《十六、十七世紀耶穌會日本報告集》三卷十五冊和高瀨弘一郎《キリシタン時代對外關係の研究》、《キリシタン時代の文化と諸相》的內容中選譯與澳門教育史有關的資料。我們的目標是對中外文

獻都充分利用，以突破以往研究的樽頸，即只能利用中文或外文的資料而造成的限制。

（三）澳門歷史檔案

要找尋澳門本地的教育資料，自不能忽略澳門政府的歷史檔案文件。由於澳門發展過程的特殊背景與各種複雜因素，使本地保存了時間長、地域廣而資料豐富的檔案文件。檔案收藏開始於一九二九年，澳葡當局開始意識到日益增多的檔案需要有系統地處理，便由當時的官印局（Macau Imprensa Nacional）出版了 *Arquivos de Macau*（《澳門檔案》），輯錄了一些具有參考查閱價值的檔案文件，收錄了由一六二二年到一九六四年的澳門檔案，以全文形式編制。

一九五二年六月二十九日政府頒布的第五號法令，為澳門的檔案事業奠基。新設立的「澳門檔案室」直屬於當時澳督管轄的輔政司（Secretaria-General），中央式的檔案管理系統正式建立起來，保存具有歷史價值的檔案文獻。到二十世紀八〇年代，輔政司轄下很多功能部門，因應社會需要而獨立出來。一九七九年，教育部在重組時，總檔案室便劃歸其管轄，並改名為歷史檔案館。這次改組的法律條文，最大的變化是檔案館不僅收藏有關澳門的歷史文獻，連葡萄牙人在東方的歷史亦包括在內，大大開闊了檔案館的發展領域。到一九八六年，檔案館撥歸澳門文化司署（現稱文化局）轄下。一九八九年，館舍落成並運作至今，其中包括檔案部、檔案修復部、縮微拍攝部及讀者服務部，使澳門的歷史檔案機構形成了系統管理。⁵

與澳門教育史關係最密切的，一是澳門教育廳，一是澳門民政廳。教育廳的歷史檔案由一八七一年到一九八三年，存有四千一百八十九卷，是研究澳門各時期的教育情況，極具參加價值的資料。澳門

5 參看澳門歷史檔案館網頁，網址為（http://www.icm.gov.mo/ah/c_ah.htm）。